

Text 4: Cicero als Philosoph und Übersetzer griechischer Philosophie

Cicero verteidigt, dass er seine philosophischen Schriften auf Lateinisch und nicht auf Griechisch verfasst, wie es andere Gelehrte in Rom tun. Er benutzt dabei verschiedene Argumente.

5

1. Ego autem mirari non queo, unde hoc sit tam insolens domesticarum rerum fastidium. 2. Non est omnino hic docendi locus; sed ita sentio et saepe disserui: Latinam linguam non modo non inopem – ut vulgo putarent¹ –, sed locupletiores etiam esse quam Graecam.

10

3. Quando enim nobis, vel dicam aut oratoribus bonis aut poetis – postea quidem quam (is) fuit, quem imitarentur – ullus ornatus orationis vel copiosae vel elegantis defuit?

15

4. Ego vero, quoniam forensibus operis, laboribus, periculis non deseruisse mihi videor praesidium, in quo a populo Romano locatus sum, debeo profecto², quantumcumque possum, in eo quoque elaborare, ut sint operā, studio, labore meo doctiores cives mei, nec cum istis tantopere pugnare, qui Graeca legere malint – Utinam legant illa ipsa, ne simulent! –, et eis servire, qui vel Latinis atque Graecis litteris uti velint vel, si suas³ habent, illas non magnopere desiderant.

20

5. Qui alia malunt scribi a nobis, (ei) aequi⁴ esse debent, quod et multa a me scripta sunt, et scribentur fortasse plura, si vita suppetet. 6. Et tamen is, qui diligenter haec, quae de philosophia litteris mandamus, legere assueverit, iudicabit nulla ad legendum esse potiora⁵ quam haec.

25

1 Subj. ist ein ein unbestimmtes „sie“ im Sinne von „man“. Das allein zeigt hier der Konjunktiv, also übersetzt man hier *ut*, als ob es ohne Konjunktiv stünde.

2 siehe Stowasser direkt unter *profecto*, hier Adv.

3 *suas*: erg. *litteras*

5

4 *aequus*, *a*, *um*: hier „gerecht“.

5 *potior*, *ius*: hier „vorzüglicher“.

Text 5: Text zum Verhältnis der Gr. zur Lat. Literatur, nomma Filosofi

1. Non eram nescius, cum ea, quae summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi Graeco sermone tractavissent, Latinis litteris mandaremus, fore, ut⁶ hic noster labor
5 in varias reprehensiones incurreret. 2. Nam quibusdam – et eis non admodum indoctis – totum hoc displicet philosophari⁷. 3. Quidam autem non tam id non reprehendunt, si remissius⁸ agatur, sed tantum studium tamque multam operam ponendam (esse) in eo non arbitrantur.
4. Erunt etiam, et ii quidem eruditi Graecis litteris, contemnentes Latinas litteras, qui
10 se dicant in Graecis legendis operam malle consumere. 5. Postremo aliquos futuros (esse) suspicor, qui me ad alias litteras vocent, genus hoc scribendi, etsi sit elegans, personae⁹ tamen et dignitatis esse negent. 6. Contra quos omnes dicendum (esse) breviter existimo.
7. Quamquam: Philosophiae quidem vituperatoribus satis responsum est eo libro,
15 quo a nobis philosophia defensa et collaudata est, cum esset accusata et vituperata ab Hortensio¹⁰. 8. Qui liber cum probatus et tibi videretur et iis, quos ego posse iudicare mihi viderer, plura suscepi, veritus, ne movere hominum studia¹¹ viderer¹², retinere¹³ non posse.
9. Ii autem, qui – etsi hoc placeat – moderatius tamen id volunt fieri, difficilem
20 quandam temperantiam postulant in eo, quod semel admissum coerceri reprimique non potest.

184 Wörter

6 fore, ut + Konjunktiv: "dass es passieren werde, dass".

7 totum hoc philosophari: "das Philosophieren insgesamt".

8 remissus, a, um: hier "gelassen".

9 personae (Gen.) est: "es zeugt von Persönlichkeit".

5 10 Q. Hortensius Hortalus, 114 – 50 v.Chr., tritt in einem Dialog Ciceros auf.

11 studium, i, n.: hier "das Interesse".

12 videri: hier "den Anschein erwecken".

13 (studia) retinere: hier "fesseln".

Text 6: ... da weiter ...

... ut propemodum iustioribus utamur illis, qui omnino avocent a philosophia, quam his, qui rebus infinitis modum constituent in reque eo meliore, quo maior sit,

- 5 mediocritatem desiderent. 2. Sive enim ad sapientiam perveniri potest, non paranda nobis solum ea, sed fruenda etiam [sapientia] est; sive hoc difficile est, tamen nec modus est ullus investigandi veri, nisi inveneris, et quaerendi defatigatio turpis est, cum id, quod quaeritur, sit pulcherrimum. etenim si delectamur, cum scribimus, quis est tam invidus, qui ab eo nos abducat? 3. Sin laboramus, quis est, qui alienae
10 modum statuat industriae? 4. Nam ut Terentianus Chremes non inhumanus, qui novum vicinum non vult 'fodere aut arare aut aliquid ferre denique' – non enim illum ab industria, sed ab inliberali labore deterret – , (sunt) sic isti curiosi ...

Text 7: Soll man Griechisches übersetzen?

- 15 Im Vorwort einer philosophischen Schrift setzt sich Cicero damit auseinander, dass einige Leute Anstoß nehmen an seiner philosophischen Schriftstellerei. Dabei seien sie nicht konsequent, wenn sie einerseits schlechte lateinische Übertragungen von griechischen Dramen läsen, es aber verschmähten, wenn griechische Philosophie auf Latein dargestellt werde.

- 20 ... (sunt) isti nimis curiosi, quos offendit noster minime nobis iniucundus labor.
lis igitur est difficilior satis facere, qui se Latina scripta dicunt contemnere. In quibus hoc primum est, in quo admirer, cur in gravissimis rebus non delectet eos sermo patrius, cum eidem fabellas Latinas ad verbum¹ e Graecis expressas non
25 inviti legant.

Quis enim tam inimicus paene nomini Romano est, qui Ennii² Medeam aut Antiopam Pacuvii² spernat aut reiciat, quod se eisdem Euripidis² fabulis delectari dicat, sed Latinas litteras oderit?

- Synephebos ego, inquit, potius Caecilii² aut Andriam Terentii² quam utramque
30 Menandri² legam? A quibus tantum dissentio, ut, cum Sophocles² vel optime scripserit Electram, tamen male conversam Atilii² mihi legendam (esse) putem, de quo Lucilius³ scribit eum esse „ferreum scriptorem“, verum, ut opinor, scriptorem tamen, ut legendus sit. Rudem enim esse omnino in nostris poetis aut inertissimae

segnitiae est⁴ aut fastidii delicatissimi. Mihi quidem nulli satis eruditi videntur, quibus nostra ignota sunt.

An „Utinam ne in nemore ...“⁵ nihilo minus legimus quam hoc idem Graecum, quae autem de bene beateque vivendo a Platone disputata sunt, haec explicari non placebit Latine?

1. ad verbum: „wortwörtlich“

2. Ennius, Pacuvius, Caecilius, Terentius, Atilius: allesamt *römische* Dramen-Dichter, die auf Latein Stoffe griechische Tragödien und Komödien geschrieben haben – z.B. die „Medea“, „Antiope“, „Synephebi“, „Andria“, „Electra“ des Euripides, Menander oder Sophocles.

3. Lucilius: ein römischer Literaturkritiker

4. segnitiae est + Acl: „dass etwas so ist, ist ein Zeichen von Gleichgültigkeit“

5. „Utinam ne in nemore...“ („O dass doch nicht im Walde“) ist kein vollständiger Satz, sondern ein berühmtes Zitat aus der lateinischen „Medea“ des Ennius.

Text 8: ... aut idem

Im Vorwort einer philosophischen Schrift setzt sich Cicero damit auseinander, dass einige Leute Anstoß nehmen an seiner philosophischen Schriftstellerei. Dabei geht es zunächst um den Vorwurf, Cicero sei ein reiner Übersetzer griechischer Inhalte – ohne jeden literarischen Anspruch. Außerdem begegnet er dem Einwand, was er behandle, sei bereits genug behandelt.

Quid? Si nos non interpretum fungimur munere, sed tuemur ea, quae dicta sunt ab eis¹, quos probamus, sique eis¹ nostrum iudicium et nostrum scribendi ordinem adiungimus – quid habent², cur Graeca anteponant iis, quae et splendide dicta sint neque sint conversa³ de Graecis?

Nam si dicent² ab illis has res esse tractatas, non est, cur etiam ex Graecis solum tam multos legant, quam legendi sunt:

Quid enim est a Chrysippo⁴ praetermissum in Stoicis?⁵ Legimus tamen Diogenem⁴, Antipatrum⁴, Mnesarchum⁴, Panaetium⁴, multos alios imprimisque familiarem nostrum Posidonium⁴. Quid? Theophrastus⁴ mediocriterne delectat, cum tractat locos ab Aristotele⁴ ante tractatos? Quid? Epicurei⁵ num desistunt ad arbitrium suum scribere de iisdem, de quibus et ab Epicuro⁴ scriptum est et ab antiquis? Quodsi Graeci leguntur a Graecis iisdem de rebus alia ratione compositis, quid est, cur nostri a nostris non legantur?

Quamquam: Si plane sic verterem Platonem⁴ aut Aristotelem, ut verterunt nostri poetae fabulas, male mererer de meis civibus, si ad eorum cognitionem divina illa ingenia transferrem. Sed id neque feci adhuc neque mihi tamen, ne faciam,

interdictum esse puto. Locos quidem quosdam, si videbitur⁶, transferam – et maxime ab iis, quos modo nominavi ... [...]

Ego autem quem timeam lectorem, cum ad te ne Graecis quidem cedentem in philosophia audeam scribere? Quamquam a te ipso id quidem facio provocatus
5 gratissimo mihi libro, quem ad me de virtute misisti. Sed ex eo credo quibusdam usu venire; ut abhorreant a Latinis, quod inciderint in inculta quaedam et horrida, de malis Graecis Latine scripta deterius. quibus ego assentior, dum modo de eisdem rebus ne Graecos quidem legendos putent. res vero bonas verbis electis graviter ornatque dictas quis non legat? Nisi qui se plane Graecum dici velit, ut a Scaevola
10 est praetore salutatus Athenis Albucius.

1. gemeint sind die Verfasser der griechischen Vorbilder

2. gemeint sind Ciceros Kritiker

3. convertere: „Wort für Wort übersetzen“

4. Chrysippus, Diogenes, Antipater, Mnesarchus, Panaetius, Posidonius, Theophrastus, Aristoteles,
15 Epicurus, Plato: allesamt griechische Philosophen

5. Stoici, Epicurei: die „Stoiker“ bzw. „Epikureer“: Anhänger verschiedener Philosophenschulen

6. videri: hier „gut scheinen“

20 Textchen 9, oral:

Quamquam enim libri nostri non modo ad legendi, sed etiam ad scribendi studium complures homines excitaverunt, tamen interdum vereor, ne quibusdam bonis viris philosophiae nomen sit invisum et ei mirentur me in ea tantum operae et temporis
25 ponere. Ego autem, quamdiu res publica per eos gerebatur, quibus se ipsa commiserat, omnes meas curas cogitationesque in rem publicam conferebam.

Hilfen:

invisum hier „verhasst“

se committere hier „sich anvertrauen“